

No: 167/09

Japonya Büyükelçiliği, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını sunar ve Japonya Hükümeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti temsilcileri arasında Türkiye'de Maksimum (Pik) Talebin Karşıllanması için Optimal Güç Üretimi Çalışmasına ilişkin görüşmelere istinaden, aşağıdaki hususları önermekten onur duyar:

1. Türkiye'de Maksimum Talebin Karşıllanması için Optimal Güç Üretimi Çalışmasını gerçekleştirmek üzere, Japonya Uluslararası İşbirliği Ajansı (bundan sonra "JICA" olarak anılacaktır) tarafından bir Japon İnceleme Ekibi (bundan sonra "Ekip" olarak anılacaktır) Japonya Devleti'nin kanun ve hükümlerine uygun olarak Türkiye Cumhuriyeti'ne gönderilecektir. İşbu Nota ve Bakanlığın cevabi Nota'sı çerçevesinde sözkonusu Ekip tarafından Türkiye Cumhuriyeti'nde gerçekleştirilecek faaliyetler, Türkiye Cumhuriyeti'nin yürürlükteki kanun ve hükümlerine tabi olacaktır.
2. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, sözkonusu çalışmanın gerçekleştirilmesi için gerekli hakların Elektrik İşleri Etüt İdaresi'nce sözkonusu Ekibe tahsis edilmesini ve Ekip üyelerinin güvenliğinin sağlanması için gerekli önlemlerin alınmasını sağlayacaktır.
3. Ekip için sağlanacak 2. maddede belirtilen haklar da dahil olmak üzere bu Nota'da yer alan işbirliğinin detayları ve prosedürleri, JICA ve Türkiye Elektrik İletim A.Ş., Elektrik İşleri Etüt İdaresi'nce üzerinde mutabakat sağlanacak olan düzenlemelerle sağlanacaktır.

Japonya Büyükelçiliği işbu Nota ile anılan önerinin kabul edildiğine dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Dışişleri Bakanlığı tarafından gönderilecek cevabi Nota'nın, iki Hükümet arasında bir anlaşma teşkil etmesini ve sözkonusu anlaşmanın, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal prosedürün tamamlandığına dair ileteceği yazılı bildirisinin Japonya Hükümeti tarafından alınmasıyla yürürlüğe girmesini önermekten ayrıca onur duyar.

Japonya Büyükelçiliği bu vesile ile Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Ankara, 24 Haziran, 2009

EMBASSY OF JAPAN
ANKARA - TURKEY

No: 167/09

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey, and has the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Turkey concerning the Study on Optimal Power Generation for Peak Demand in Turkey and to propose the following:

1. A Japanese survey Team for the conduct of the survey for the Study on Optimal Power Generation for Peak Demand in Turkey (hereinafter referred to as "the Team") will be dispatched by the Japan International Cooperation Agency, hereinafter referred to as (JICA) in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Republic of Turkey. The activities by the Team in the Republic of Turkey under the present Note Verbale and the Ministry's Note Verbale in reply will be subject to the relevant laws and regulations in force in the Republic of Turkey.
2. The Government of the Republic of Turkey shall ensure that benefits necessary for the conduct of the survey are accorded to the Team by the Electric Power Resources Survey and Development Administration and shall take necessary measures to ensure security of members of the Team.
3. The details and procedures for cooperation in the present Note Verbale, including specific benefits to be accorded to the Team as mentioned in paragraph 2 above, shall be provided for in the arrangements to be agreed upon between JICA and the Electric Power Resources Survey and Development Administration, Turkish Electricity Transmission Company.

The Embassy of Japan has further the honour to propose that the present Note Verbale and the Ministry's Note Verbale in reply accepting on behalf of the Government of the Republic of Turkey the foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Turkey of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of the agreement.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Ankara, June 24, 2009

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Japonya Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve Türkiye'de Maksimum (Pik) Talebin Karşılanması için Optimal Güç Üretimi Çalışmasına ilişkin Büyükelçiliğin 24 Haziran 2009 tarih ve 167/09 sayılı Nota'sının alınmış olduğunu bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı ayrıca, sözkonusu Nota'da yer alan öneriyi Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına kabul etmekten, Büyükelçiliğin Notası ile işbu Nota'nın iki Hükümet arasında bir anlaşma teşkil edeceğini ve sözkonusu anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal prosedürün tamamlandığına dair Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından iletilecek yazılı bildirim Japonya tarafından alındığı tarihte yürürlüğe gireceğini kabul etmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı bu vesile ile Japonya Büyükelçiliği'ne en derin saygılarını yineler.

Ankara, 16 Kasım 2009

Japonya Büyükelçiliği

Ankara

2009/ESGY/504667

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 167/09, dated 24 June 2009, concerning the "Study on Optional Power Generation for Peak Demand in Turkey".

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to accept on behalf of the Government of the Republic of Turkey the proposal set forth in the above-mentioned Note and to agree that the Embassy's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Turkey of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of the agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Ankara, 16 November 2009

Embassy of Japan

Ankara